



# Junta General del Principado de Asturias

Año 2006

VI LEGISLATURA

4 de mayo

## XXVII Selmana de les Lletres Asturianas

### Llectura de Testos Teatrales n'Asturianu

Acto celebrado el jueves, 4 de mayo de 2006,  
en el Salón Europa de la Junta General

La señora **PRESIDENTA**: Buenos días.

Ye pa mi realmente prestoso da-yos a toos la bienvenida al Parlamentu d'Asturies con motivu de la celebración de la Selmana de les Lletres. Ye la segunda vez que'l Parlamentu quier homenaxear a la nuesa llingua. Vamos facelo leyendo testos teatrales de los nuestros autores, d'autores peramosos de tola hestoria del teatru, y vamos facelo sobre too col meyor de los nuesos reconocimientos.

D'Emilio Palacios, *Llinguateres*.

"REMEDIOS: ¡Calla, muyer, qu'acompañote hasta Begoña...! Oyi, Rita, nun m'alcordaba dicítelo: ¿tu alcuérdeste de Braulia...?"

RITA: Muncho, ¿non ves que cosió conmigo de motila en Casa Tejerina? ¿Pasó-y algo?"

REMEDIOS: Pues chica, dicen qu'anda en malos pasos...

RITA: Claro, boba, la probe ye coxa d'una pierna...

REMEDIOS: Non, muyer, quiero dicite que la critiquen...

RITA: (*Ablucada.*) ¿A Braulia, Remedios? ¿Tu sabes lo que tas diciendo...?"

REMEDIOS: ¡Nun te sulfures, neña, nun te sulfures, qu'hai quien diz que la vieron per El Frontón a les tantes de la nueche garrada del brazu d'ún...!

RITA: Claro, muyer, ¡garradina del so home! ¿Nun ves que Braulia ta casada n'El Frontón? ¡Arreniego, qué llingües! ¡Dios nos llibre, fía, Dios nos llibre d'un levantu! ¡Esto ye p'alloquecer...!"

(*Aplausos.*)

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Don Antonio Trevín Lombán. *Venta quita renta*, de Pepín de Pría.

El señor **Trevín Lombán (Delegado del Gobierno)**:  
En realidad es una réplica de Ángel de la Moría y daremos cuenta (...).

“A los jiyos de Llanes que posieren una protesta contra l'ayuntamientu de la villa por haber vendíu'l pozu del Alloral:

Lleve'l díañu tal antoxu  
por no dicir tal tochera.

¿Pa qué demongrios queréis

esi pozu, qu'en paz sea,  
si pa maldita la cosa

sirve, según la mio cuenta?

¡Protestáis cincuenta veces...!

¿Y pa qu'han de ser cincuenta  
si con una era de sobra?

Porque de toas maneras  
yá está vendíu y tapáu

el pozu para estas fechas.

Pero'l demónganu lleve  
las cabras y las oveyas,  
si entiendo de tal empeñu  
una migaya siquiera.

Quiero dicir del sentíu  
que l'estilu de la llengua

en la que vós desplicáis  
el porqué de la protesta

con tal galana majura  
entiéndolu con sobreza,

porque tolo deprendíu  
dende que diba a la escuela

y me bañaba en Sablín  
y chaba pela caleya

de las Bruxas y xugaba  
al corru tras de la iglesia;

porque estaréis pa saber  
qu'ero llaniscu de veras,

y que nací na Moría  
en una casina vieya

qu'a la orilla del Sablón,  
tien un güertín a la vera;

y que frente al pozu mesmo  
del Alloral, con probeza,

tienen mios padres so casa,  
que Dios bendiga y defienda;

y que cuando era rapaz  
muchas veces pelas peñas

qu'al pozu de cotu sirven  
baxaba con lixereza,

unas tropando'l genoyu  
que crez pelas sos oriellas

y otras muchas atisbando  
pelas juracas y cuevas

por ver si atechaba níos  
de cericu o pisandera.

De modu que'l pozu tien  
impresos en mio existencia

tantos recuerdos que jora  
cuntalos mucha llargueza...

Voi, p'acabar, a decivos  
lo que, según mio mollera,

jaz allí más falta. Oíde:

un periodiquín siquiera  
qu'una vez cada semana  
vea la lluz, que lleve impresa  
en la plana prencipal

la pallabrina melguera  
del nombre d'aquella villa

tan mona y tan zalamera  
y qu'é sin disputa alguna

'el rincón de más guapeza  
que'l Prencipáu d'Asturias  
en sus confines incierra'.

Del pueblo donde descansan,  
apilaos en la güesera,

los güesos de los que joren  
nuestros mayores y encierra

los recuerdos enjilaos  
de nuestra probe inocencia.

D'aquel pueblín tan queríu  
pel qu'Asturias tien fachenda,

que jora una maravilla  
si España tol mundiu juea.

Ángel de la Moría. México, mayo de 1883".

(*Aplausos.*)

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Doña Ana Rosa Migoya Diego y don Carlos Madera González. Fragmentu de la obra *Nel y Flor*, de Pepín de Pría.

El señor **DIRECTOR GENERAL DE PROMOCIÓN CULTURAL Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA (Madera González)**:

“Les estrelles, la lluna,  
el cielo son de Dios

y pa mi que lo fexo

pa que lo amire yo,

buscando pelos ámbitos

la cara de mio Flor,

d'alborecer d'aurora,

de rellumar de sol.

¿Verdá, Flor, la más maxa

qu'aruma'l corazón?”.

La señora **CONSEJERA DE CULTURA, COMUNICACIÓN SOCIAL Y TURISMO (Migoya Diego)**:

“Verdá será tou eso,  
mi mui queridu Nel.

Tamién cuando t'amiro

d'averes me paez

qu'estrelles y lluceros

corónenti l'axén:

la to voz ye la música;

les tos palabres miel”.

El señor **DIRECTOR GENERAL DE PROMOCIÓN CULTURAL Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA (Madera González)**:

“¿Verdá qu'allá pel cielu,  
abondo más allá

de tou lo que los güeyos

podieren columbrar,

les estrelles, baillando

en sucos de cristal,

danse besos de llume  
del sol al depicuar?”.

La señora **CONSEJERA DE CULTURA, COMUNICACIÓN SOCIAL Y TURISMO (Migoya**

**Diego):** “Cuando tu mi lo cuntes,  
claru q'ha ser verdá  
qu'estrelles y lluceros  
se deben de besar:  
igual que les estrelles  
tamién te besaré  
en estos llabios frescos,  
tan dulces como miel”.

El señor **DIRECTOR GENERAL DE PROMOCIÓN CULTURAL Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA (Madera**

**González):** “¿Verdá que n'utru cielu,  
que non se ve d'aquí,  
tan lonxe..., tan perlonxe...  
que non puede ún subir,  
non siendo qu'unu tenga  
esnales d'anxelín,  
en xardines que fienden  
veredes de marfil  
tán baillando los ángeles  
y abrázase pel fin,  
como pela centura  
abrázote yo a ti?”.

La señora **CONSEJERA DE CULTURA, COMUNICACIÓN SOCIAL Y TURISMO (Migoya**

**Diego):** “Cuando tu mi lo dices,  
será verdá, mio Nel.  
Lo mesmo que los ángeles  
tamién t'abrazaré.  
D'amores y delicies  
quiero la flor coyer  
ya que coyí en tos llabios  
la música y la miel”.

El señor **DIRECTOR GENERAL DE PROMOCIÓN CULTURAL Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA (Madera**

**González):** “¿Verdá que n'utru cielu  
más lonxe y más azul,  
nun xardín en qu'arumen  
flores d'oru y de lluz,  
hai un troncu de perles  
y xunt'illi una cru,  
xuntu a la cru, metanes,  
la Virxen y Xesús,  
mirando pa nosotros,  
sonriendo cadún  
al ver que yo te quiero  
y al ver que me quies tu?”.

La señora **CONSEJERA DE CULTURA, COMUNICACIÓN SOCIAL Y TURISMO (Migoya**

**Diego):** “Verdá será, mio ánxel,  
será verdá, mio Nel.  
Ansí, como la Virxen,  
tamién t'amiraré,  
y ansí, lo mesmo qu'Ella,

te tengo que querer.

¡Yá amor y yá delicies  
gociosa colleché!  
¡Ya coyí nos tos llabios  
la música y la miel!”.  
(*Aplausos.*)

El señor **González Rodríguez (Presentador):** Don Francisco García Valledor. *El Pelayu*, de Xuan Xosé Sánchez Vicente.

El señor **CONSEJERO DE JUSTICIA, SEGURIDAD PÚBLICA Y RELACIONES EXTERIORES (García**

**Valledor):** “Pasada la mocedá, cada añu faise más  
pindia la cuesta pa los trebeyos del amor. Reseguida  
sorrocha unu y nun ye pa salendar. Non, Argantiveni,  
créeme: aprovecha la mocedá pal amor. El tiempu  
estrágamos pa les fartures de miel y, por más que  
nagüemos, a medida que pasen los años yá nun ye  
l'estómadu pa llevar tolo que mos pide'l nuestro  
petite. Asina que dedícate a los trebeyos propios de la  
mocedá y anicia lluegu una familia, obligación del  
home en tou tiempu, pero carga pesada d'acostinar  
col pasu la edá. ¡Cuántu más gayoleru me sería si yo  
cumpliera col deber de dexar tres de mi  
descendientes! ¡Cuántu más seguru me sentiría!  
¡Cuántu menos tremaría nel fragor del combate!  
Porque un raigón de la mio triba quedaría pa dexar un  
ñiciu del mio pasu pel mundu”.  
(*Aplausos.*)

El señor **González Rodríguez (Presentador):** Doña Pilar Fernández Pardo. *Tres Comedies*, de Arsenio González Álvarez.

La señora **Fernández Pardo (Senadora):** Fragmentu.  
“ROSA: ¿Tien algo pa los calambres? Yá hai nueches  
que, nel papu d'esta pierna, danme unos calambres  
tan fuertes que veo les estrelles.

XENEROSA: Cómo nun voi tener. Pa eso y pa too.  
Tol conductu. Pa too tengo. Comenciando peles  
anxines y terminando peles almorranes, too lo curo.  
Pa los calambres lo meyor ye la ruda. Toma, faes un  
fervidín con ello y tomes un pocillu pa dir a la cama y  
otru n'ayunes. Yá verás cómo te pasen enseguidina.

ROSA: Dios-y lo pague, Xenerosa. Qué buena yes.  
Yo nun sé cómo s'atreve la xente a dicir que ye...

XENEROSA: ¿Que soi una bruxa?

ROSA: ¡Non, si yo...!

XENEROSA: Sí, sí, nun t'apures. Soilo. Tengo algo  
de bruxa. No como les de los cuentos... ¡Qué más  
quixera yo! Asina diba d'un llau pa otru esnalando  
nuna escoba y nun tenía qu'arrastrame como un  
esculbiertu peles caleyes. Non, como eses nun soi.  
Pero sí, tengo poderes milagrosos pa lleer nes rayes  
de la mano, p'acollumbrar el más allá, pa comunicase  
coles ánimes de los que tán muertos.

ROSA: ¡Ai, non! ¿Colos muertos? ¡Ui!, a mi los  
muertos danme medrana.

XENEROSA: ¿Por qué, neña? Fai más dañu'l meyor  
de los vivos que'l peor de los muertos”.

(*Aplausos.*)

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Doña Ana Cano González. *Les llames del to llar antiguu*, de Xurde Álvarez.

La señora **Cano González (Presidenta de la Academia de la Llingua Asturiana)**: “LA MADRE: (*Sentándose de nuevo na tayuela. Poniendo-y el trapu fríu na frente. Falando baxo.*) Cada añu peor...

EL PADRE: ¿Qué?

LA MADRE: Digo que cada añu peor. La tierra, la collecha, nosotros..., cada añu peor...

EL PADRE: (*Atristayáu.*) Nun digas eso, muyer, nun digas eso...

LA MADRE: (*Mete'l trapu otra vuelta nel calderu, muéyalu, y llueu sigue limpiando-y el rostru col pañu húmedu.*) La tierra..., la tierra ta arrentao, mayao, roto a más nun poder porque malpenes lo dexamos descansar y la collecha añu a añu va a menos y va siendo cada vez más ruino, cada vez más malo, cada vez más pequeño y escaso...

EL PADRE: El tiempu nun mos fizo compañía esti añu y atacó la semiente como diba años que nun lo facía. Nun vieno la ñeve a cariciar les nueses tierres y la primavera adelántose a un tiempu que nun yera'l d'ella. Pero eso nun quier dicir nada. Siempre vendrán dómines meyores, siempre tendrán que venir dómines meyores pa nós, pa toos nós...

LA MADRE: (*Apagada.*) Yo nun lo creyo.

EL PADRE: Tienes que creer.

LA MADRE: A vegaes duélme'l pensar qué va ser de nosotros, si resistiremos too esto que mos dexaron los nuevos padres, si soportaremos tou esti cansanciu que mos entierra, toa esta esistencia qu'acaba poco a poco con nós, toa esta fame y escasez que dacuando aporta per casa porque nun fuimos quien pa enllenar la masera nesti tiempu de collecha...

EL PADRE: Too tendrá igua.

LA MADRE: Yo veo qu'esti añu volveremos a pasar necesidá en cuantes que s'averé'l próximu iviernu, en cuantes qu'aporte'l primer fríu de payares.

EL PADRE: (*Coyendo-y la mano que-y quita'l sudu. Mirándola con dulzor.*) Saldremos alantre. Nun lo dubies. Nun-y deas más vueltes. Ten enfotu en min porque saldremos alantre, porque pase lo que pase sacaremos esta vida nuesa p'alantre. Anque la tierra nun tea fuerte, anque esta tierra nun seya rico y bonaz, aínda queda esta familia, aínda quedo yo, tu, nosotros...”

(*Aplausos.*)

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Don Manuel Fernández de la Cera. *Mareaxes tapiegos*, de Manuel Sánchez García, “El Galano”.

El señor **Fernández de la Cera (Presidente del Consejo de Comunidades Asturianas)**: Voi coxer l'actu II, escena terceira, del sainete *Outros tempos*, de Manuel García, “Galano”.

(*Venancia y un turista.*)

TURISTA: ¡Good evening!

VENANCIA: ¿Mande? (*Risas.*) ¡Buenas tardes, señor!, ¿quería daqué?

TURISTA: Give me a sandwich.

VENANCIA: Nun y'entendo nada, señor. Nun ye sei idiomas; eu soi a criada, ¿nun sabe?, a criada, pero espere, que chamo a nena, qu'ela sabe francés.

TURISTA: Give-me-a-sand-wich!

VENANCIA: ¡Ai..., quer un sängüich! (*Risas.*) Pois mire, sangüis non sei felos, pero témosye unhos bocadillos do carayo. (*Risas.*) Mire, Tanye fresquíus, ¿querlo?

TURISTA: ¡Yes, yes!

VENANCIA: Sonye dos que levan os nenos del istituto. Témoslos xa feitos; pode comelo con toda confianza. É de queixo, pero de queixo bon, ¿eh? Aquí, en Tapia, el queixo é queixo y el pan é pan, porque Felisa para eso... ¡Felisa é el ama!

TURISTA: ¡Okey!

VENANCIA: Pois mire, ‘okey’ nun ye temos, (*Carcajadas.*) y eso que xa dixo Felisa que lo iba a traer por eso del *Un, dos, tres*, ese concurso da televisión, ¿nun sabe?, pero hasta agora nun nos veu. ¡Si quer unha Coca-Cola!

TURISTA: ¡Yes, yes, Cola-Cola!

VENANCIA: Pois aquí la ten. Usté é francés, ben sei, ¿ou non? ¿Francés de Francia?

TURISTA: ¡Oh, no, no, I am English, English!

VENANCIA: ¡Ai..., inglés!, xa sei. Sei de poucos ingleses. Bueno, sí. Conozo a esa princesa guapa que ye chaman Didí ou algo parecido.

TURISTA: ¡Lady Di!

VENANCIA: ¡Esa! Veu a España na primavera. Vinla nunha revista da nena. Ta algo flaquía, pero é mui guapa. Y eso qu'a min gústanme as muyeres máis rellenías, ¿enténdeme?, máis rellenías, pero agora as nenas vólvense tolas por tar delgadías. ¡Vese cada xiringa...! (*Risas.*)

TURISTA: ¡Yes!

VENANCIA: Y usté, ¿ven solo ou trai a daquién?

TURISTA: I don't understand.

VENANCIA: Queiro dicir si vola solo ou trai parexa.

TURISTA: I am alone.

VENANCIA: ¡Ai, ven solo! Pois el buei ceibe ben se lame, como decimos aquí. Parexa nun ye faltará, si Dios quer, y asina pode volar nela, qu'é usté un bon mozo y hai nenas abondas, gracias a Dios. Aquí na casa tamén temos unha moza.

TURISTA: ¡Yes!

VENANCIA: Sí, y vai casarse. Ta anoxada a madre porque se ye casa polo civil, ¿nun sabe? Aló na súa terra tamén se casarán polo civil, ¿ou non?

TURISTA: Civil, yes. Civil yes.

VENANCIA: Este home non sabe máis que dicir ye. Debéu aprendelo por Oviedo. (*Risas.*) ¿Gústaye esto? ¿Gústaye'l paisaxe? ¿Y as españolas, qué ye pintan?

TURISTA: I don't understand.

VENANCIA: Quero dicir si ye gustan as muyeres españolas, ¡coño!

TURISTA: ¡Oh...!

VENANCIA: Entendéume mal. Xa sei qu'eu nun ye gusto, que soi unha veyá. Habrá que deixalo.

TURISTA: ¿Have you got tobacco, please?  
 VENANCIA: ¡Ai! ¿Quer fer pis? (*Risas.*) Pos mire, eye por esta mesma porta a dereta según se sale. Pode ir cuando quiera, que ta el escusao valeiro.  
 TURISTA: Yes, yes.  
 VENANCIA: ¡Y daye con el ye!  
 TURISTA: ¿Is there a beach here?  
 VENANCIA: ¿Cómo diz?  
 TURISTA: ¿Is there a beach?  
 VENANCIA: ¿Que si vin qué, ho?  
 TURISTA: Beach.  
 VENANCIA: Ai, xa sei, ¿que si temos playa en Tapia? Sí, ho, ya grande y guapa, que da gusto vela. Ten algo costrosas as escaleiras, pero bono. Lo pior é qu'hoi hai muito nordés.  
 TURISTA: ¡Ah, nogdés!  
 VENANCIA: A min enténdeme todo'l mundo, mialma.  
 TURISTA: ¿Have you tobacco light?  
 VENANCIA: ¿Leite? Sí, ho. ¿Nun vamos a tener leite? (*Risas.*) ¡Leite, coño! Nun sei cómo este home toma leite con Coca-Cola. Estos estranxeiros...  
 TURISTA: ¡Oh, no, milk no!  
 VENANCIA: ¡Arre, coño, agora nun lo quer! (*Carcajadas.*) Estos estranxeiros nun hai quen los entenda, mialma. Pois él decir dixo leite, y ben claro. ¡El mes pasao tuvemos eleuciois! Sí, sí, y eu fun a votar.  
 TURISTA: Yes.  
 VENANCIA: Eu votéi por as izquierdas, porque soi a criada, xa ye dicen, pero el ama votóu por as derechas, porque la camelóu Ramiro, ¿nun sabe?  
 TURISTA: Yes.  
 VENANCIA: A min a verdá que tanto me daba, pero amañoúme a papeleta a nena, díxome qu'os obreiros temos que votar por as izquierdas. Aló ela. Eu, tendo salú...  
 TURISTA: ¡Okey!  
 VENANCIA: Nun temos, ho, nun temos 'okey', xa yo dicen. ¿Y usté trai coche, trai coche ou ven a dido?  
 TURISTA: I've got a big car.  
 VENANCIA: ¡Ah!, xa mo parecía a min.  
 TURISTA: ¿How much is it?  
 VENANCIA: ¿Quer a conta? Pois sonye cuarenta pesos todo. ¿Ve? Son cuarenta pesos. Ta ben. ¡Muitas gracias, ho! Xa hai ben tempo que naide me deu unha propina. ¡Esto ta mui jodío y la xente non da propinas! Hai crisis, ¿sabe?  
 TURISTA: Thank you and good bye! ¿Tobacco, please?  
 VENANCIA: Ai, é verdá. Nun se vaya sin fer pis. (*Risas.*) ¡Veña, veña!  
 TURISTA: No, no. I'm going away.  
 VENANCIA: Bueno, bueno, aló usté, pero taye todo ben limpio, ¿eh?, déixeme deciryó. ¡Ben raros son estos estranxeiros! Primeiro que quería fer pis, agora que non; pídemte leite y despóis nun lo quer. ¡Nun hai quien los entenda!".  
 (*Aplausos.*)

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Ramón d'Andrés. *Outros tempos*, de Manuel Sánchez García, "El Galano".

El señor **DIRECTOR DE LA OFICINA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA (D'Andrés Díaz)**: De Manuel Sánchez, "Galano", en gallego-asturiano.

"MONCHO: ¡Hola, Ramiro, qué hai, ho!  
 RAMIRO: ¡Hola, Moncho! Pos nun che hai nada, chacho. Aquí tou dándoye un vistazo al periódico y enterándome de lo que pasa por el mundo, que ta sempre revoltó.  
 MONCHO: ¿Y qué trai hoi el periódico?  
 RAMIRO: Pouca cosa; máis ou menos lo de todos os días. Taba mirando esto dos debates del Parlamento, que nun sei por qué coño nun se poin d'acordo nunca, chacho. Si unhos dicen prá riba, os outros prá baxo; si unhos prá delante, os outros pr'atrás; si unhos mouro, os outros branco. Sempre escornándose.  
 MONCHO: Os sistemas parlamentarios son así, a oposición ten que cumplir el sou papel.  
 RAMIRO: Terá, home, terá, xa lo sei; pero a lo menos de vez en condó deberíen poñerse todos d'acordo, deberíen consensuarse, como dicen agora.  
 MONCHO: Y a propósito de consenso, ¿qué me dice da nova corporación municipal?, ¿paréceye que van consensuarse ou non?  
 RAMIRO: ¿Y eu seilo?, ¡qué ques que che diga! Ojalá se poñan d'acordo y trabayen todos a úa prá sacar el conceyo prá delante, que é lo que fai falta. Condó se trata de fer algo que convén al conceyo, nun sei por qué nun han a puxar todos a úa por el carro, xa m'entendes; despóis, que se repartan os éxitos ou os fracasos y xa ta.  
 MONCHO: Bueno, nun pense, a cousa ten os súos veres. Tamén hai que mirar cómo se puxa. Tampouco se pode decir que sí a todo. Sinón, ¿prá qué se quer a oposición? A oposición ten un papel importante.  
 RAMIRO: Ten, home, ten. Xa lo sei, y nun digo que non, pero, pero é que ás veces parece talmente que entercan por entercar, ¿entendícheme?  
 MONCHO: De todos os xeitos, usté tará contento porque ganóu el sou partido, y el que ten a mayoría é el que decide.  
 RAMIRO: ¿Y cómo sabes tu cual é el meu partido?, ¿quén che dixo a ti por quén votéi eu? El voto é secreto, y tampouco che preguntéi eu a ti por quén votache tu. Pero, xa que falas, teño que decirche, por si nun lo sabes, qu'eu sempre fun un home d'ideas avanzadas —dentro de un orden, s'entende—, ¿qué pensas?".  
 (*Aplausos.*)

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Don Fernando Lastra Valdés. *El bañu*, de Wladimir Mayakovski. Traducción de Federico Fierro Botas.

El señor **LASTRA VALDÉS**: Wladimir Mayakovski, *El bañu*. Traducción de Federico González-Fierro Botas. Esto tien pinta de ser una asamblea. Habla Pobedonósikov: "Efectivamente. Pido la pallabra y garro la pallabra. Ello ye, camaraes, que vivimos tiempos onde, adientru d'un aparatu de la mio oficina, fue inventáu l'aparatu del tiempu. Si esti aparatu del tiempu lliberáu fue inventáu pol mio aparatu, ye

porque'l mio aparatu tien munchu tiempu llibre. Hoï parez que tamos como estancaos. Nuna actualidá estancada nun se sabe cuándo se clausura l'empiezu y cuándo s'inagura'l fin. Por eso mesmo voi char, a lo primero, el discursu de clausura y, darréu, el discursu inagural. L'aparatu ye excelente y eso bien que lo celebramos yo y l'aparatu la mio oficina. Celebrámoslo porque, si tenemos vacaciones una vez al añu y nun dexamos que l'añu s'adelante, vamos tener vacaciones de dos años a cada añu. A la contra, agora vamos recibir la paga un día al mes, pero, como podemos recorrer el mes enteru nun día, podemos cobrar tolos díes el mes enteru... Ello ye, camaraes...

Voces: ¡¡Calláilu ya!! ¡¡Pesáu!! ¡¡Chudakov, desenchúfa-y el tiempu!!”.

(Aplausos.)

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Don Ovidio Sánchez Díaz. *Antígona, por exemplu*, de Nel Amaro.

El señor **SÁNCHEZ DÍAZ**: “ANTÍGONA: ¿Yo? ¡Finé equí nes tos manes! Castígame agora ye tolo que te pido, porque nun consentiré qu'esi cuerpu esparda los sos malos fedores per Tebas, los sos llares, les sos casi, los sos campos. Nun me perdonaré por nun parar esa absurda llucha, y nun saldré d'equí si nun ye cuspiéndote, cuspiendo'l to nome, los tributos furtivos que lluces... ¡Pa cuspite y dicir al mundu civilizáu quien yes y cuál el to crimen, Creonte!”.

(Aplausos.)

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Doña Noemí Martín González. *Palabres de víspora*, de Álvaro Cunqueiro. Traducción de Pablo Antón Marín Estrada.

La señora **MARTÍN GONZÁLEZ**: “(La infanta Urraca, sola. Dende'l borde del balcón mira'l país.)

URRACA: La nueche échase pa durmir a lo llargo del ríu. ¿Ónde tendrá la cabeza la nueche, qué almuada usará? Toles tierres del mundu conocen la nueche, pero tien d'haber un rostru de la nueche distintu pa cada país. Pa cada alma tamién. La nueche mía de güei quiciabes nun tenga par en mundu. La borrina del ríu va envolviendo colos sos paños los chopos. Dientro de poco ya nun estremaré la tierra mía. ¡Mía! ¡Por eso puedo dala como galán a quien quixer. Puedo dicir que ye mía, y na posesión que toma d'ella cada día ta la mio alma y ta'l mio cuerpu, la mio carne. ¡Una carne mozo! ¡Gustaríame enseñá-ylo a la mio tierra! Gustábame que dalguién comparase la mio carne cola de la tierra n'abril y dixese los asemeyos y les desemeyances. Téngola por tan mía que me paez que ye en mi onde naz el trigu verde, onde cai l'orabayu, onde posen les aves”.

(Aplausos.)

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Don Rubén Almeida Zurbano. *L'orienté d'Asturies*, de Xusto Manzano.

El señor **ALMEIDA ZURBANO**: *L'orienté d'Asturies*. Xusto Manzano Rodríguez, más conocíu por “Titu”, L'Entregu.

“Falar de la fastera oriental d'Asturies ye casi falar del paraísu. Nun ye un tarrén pergrande, pero sí grandiosu, espaciu natural enllenu de cumales maxestuosos y de valleyes contemplaes en silenciu tanto polos pastores de les sos mayaes como pelos pescadores de la so mar.

Amieva: por onde s'adientra pol oriente a los Picos d'Europa, montañes peles que colen los ríos Sella, Dobra y Ponga.

Cabrales: polos sos cumales del Picu Urriellu y Torrecerréu, que la faen ser el techu d'Asturies, montañes nes que formienten los sos quesos festexaos col corri-corri y tamién contemplaos pola impresionante garganta del Cares.

Cangues d'Onís: entamu de la nuesa hestoria con Cuadonga, antoxana de Picos, Enol, La Ercina... Cultura, artesanía, tradiciones.

Caravia Alta y Baxa: piquiñina, faldera del Sueve, afalagada peles montañes y moyada pela mar.

Colunga y Llastres: pa un llau, la mar; pa l'otru, Sueve. Pastores y pescadores repechaos na so guapura.

Llanes: paraísu playeru, la mayor franxa litoral d'Asturies, onde los sos Cubos de la Memoria invítennos a nunca escaecer.

Onís: pequeñín pero grandiosu. Les Bobies, Demues, Gamonéu, que da'l so nome al quesu ciguao nes sos montañes polos pastores mentanto acolumbren la grandeza del Cornión.

Parres: paraísu entre ríos y montañes. Villa de les fiestes del oriente, con La Peruyal y el Descensu Internacional del Sella, querida y festexada por tolos asturianos.

Peñamellera Alta: boscosa, enllena de fayes, entre les estribaciones del macizu oriental y los Picos d'Europa al sur.

Peñamellera Baxa: onde'l Cares-y presta les sos agües al Deva.

Piloña: acobixada pel mantu de Ponga, tol mundiu, como Pelayo y el so escuderu 'piehalla'. L'ablana y l'asturcón.

Ponga: dicen que cubre de roca la llinia del cielu. San Xuan de Beleñu, Viegu, Tarames, Sobrefoz. Guapura natural.

Ribadeva: la más oriental d'Asturies, dende onde s'acostumbra al cordal el litoral del Cuera. La Franca, L'Osu, El Viveru. Playes de Sable, Nidiu y Tostáu.

Ribesella: Magín Berenguer nomóla 'el Londres de la Prehistoria'. Destín del Descensu Internacional del Sella. Cueves, la del Ramu; playes, les de Santa Marina y Vega”.

Esti testu apaez na *Guía n'asturianu del conceyu de Parres*, fecha por Amigos de Parres con testos n'asturianu del so Presidente, Xusto Manzano Rodríguez, “Titu”.

(Aplausos.)

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Don Faustino Álvarez Álvarez. *La entrevista*, de Cristina Muñiz Martín.

El señor **ÁLVAREZ ÁLVAREZ**: Va ser un fragmentu solo, claro.

“MUYER: Dos díes dempués tuvi que tragar una especie de rueda de reconocimientu. Home, nun se llama asina, pero pa entedenos val. Pos eso, yéramos quince persones y mangáronnos en corru, y dixéronnos que faláramos de les nueses coses mientres el faltosu esi miraba pa nosotros como'l que mira pa una pila borregos ensin parar d'apuntar coses nuna llibretuca. Tamién pasé esa prueba y yá solo quedáremos siete. Mientres, en casa, tenía bronca col mio home un día sí y al otru tamién: que si vas endemasiao arreglada a eses entrevistes; qu'amás a ónde vas tu colos años que tienes; que val, que tienes una carrera, pero nun tienes esperiencia; que tán tomándote'l pelo, muyer, y nun yes a date cuenta. En fin, tolo que vos podáis maxinar que pue decir un paisanu a una muyer que tien más estudios qu'él y que quier salise de la so santa protección. Asina qu'anque per un llau taba percontenta porque diba pasando les pruebas, pol otru taba cada día más enfurruñaba col mio home y tamién col faltosu de les entrevistes, al que-y taba garrando tirria. Y esta selmana tuvi que facer un esame d'aptitú y tuvi qu'aguantar otres dos sesiones d'entruques porque, claro, como la empresa ye una multinacional, díxome'l faltosu, pos nun quieren qu'entre a trabayar cualesquiera, que tienen que ser tolos emplegaos mui, mui especiales, mui seleccionaos. Y entamó a preguntame por si me llevaba bien col mio home, y colos mios padres, y colos mios hermanos, y colos fíos, y que cuándo fuere la última vez que tuviere una discusión gorda con dalguién y que por qué motivu. Y a min yá me taba saliendo'l sarapicu que me sal cuando m'entra la coraxina, que siempre fui yo mui aquello pa les mios coses”.

(Aplausos.)

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Don Reinerio Álvarez Saavedra. *Llantu por desconocíos*, de Dolfo Camilo Díaz. Don Joaquín Aréstegui Artime. *La quiniela*, de José Ramón Oliva.

El señor **ARÉSTEGUI ARTIME**: “ANTÓN: Que non, home, que nun toca enxamás. Esto ye namás pa sacamos les perres. Estos primero miren toles apuestas que tán feches y depués yá se ponen d'alcuertu pa que nun gane naide. Dígotelo yo.

TELVA: ¿Cómo van ponese d'alcuertu, ho?

ANTÓN: ¿Entós? ¿O a ti paezte normal que la semana pasá'l Madrid perdiere en casa col Santander? Eso fue porque dalgún tenía tolos resultaos y, pa que nun ganare, el Madrid dexóse perder. Amás, ¿tu conoces a daquién que-y haya tocao la quiniela?

TELVA: Home, a esi paisanu de Xixón...

ANTÓN: ¿Pero conóceslu? No. Claro, siempre dicen que ganó ún de Xixón, o de Madrid, o d'una ciudá pergrande, porque asina, como ellí vive muncha xente, nun se sabe quién ye. Pero a ún de Carbayín

nunca-y toca, porque, con cuatro vecinos que somos, diba tol mundu a saber a quién-y tocare.

TELVA: Ties que tar equivocáu, Antón. Toles semanas, cuando lo dicen pela radio, dicen qu'acertaren dos o tres.

ANTÓN: ¿Tu fáces-yos casu a los de la radio, ho? Esos tán conchabaos colos de les quinielas. De xuru que la mitá de lo que se cobra ye pa ellos.

TELVA: Güeno, pos yo échela a ver si mos toca un pellizcu d'esos y mos saca de probes. Total, polo que cuesta... Un vasu vino menos que tomes tu y yá ta pagá.

ANTÓN: Pos eso precisamente. Agora, por culpa tuya, un vasu menos que tengo que tomar yo. A ver, déxame vela, a ver lo que punxisti...”

(Aplausos.)

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Doña Diana Camafeita Fernández. *Gasolina con capullos*, de Chechu García y Roberto Corte.

La señora **CAMAFEITA FERNÁNDEZ**: “ANA: Les estrelles creáronse pa que llevemos la cabeza. Aplástennos col so silenciu. Tán ehí mangaes nesi bardial etereu pa enseñanos que la paz esiste, que ye grande y silenciosa, y que namás ye posible en nueches como esta. En comparanza coles estrelles, too, absolutamente tolo qu'a los homes nos paez grande vuélvese caxigalina y, mui, mui, mui pero que mui insignificante. Por eso son tan silencioses y guapes les cabrones. Porque-yos dicimos: eh, que yo tamién cuento, joder, que yo toi equí, ¿daste cuenta?, equí... Y elles, claro, pos pasen d'ún cola so eternidá, y acóyennos col so inmensu, silenciosu y xigantescu espaciu sideral. Nun sé, al mirales siéntese ún, nun sé..., ¿vacíu? Sí, un esvanecimientu, una congoxa, sí, una congoxa tan, tan espantable que nun sé, joder, nun sé. A una namás que-y prestaría descansar asina pa siempre. Cuando se miren les estrelles siempre se dicen tonteríes, porque a les estrelles nun hai que les discutir. Hai que mirales. Por más que nos digan los astrónomos, nosotros sabemos que nel fondu elles nun tienen regles nin llingua. Mirales, namás mirales”.

(Aplausos.)

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Don Carlos Galcerán Quirós. *Cuerpu*, de Xabel de Cea Gutiérrez.

El señor **GALCERÁN QUIRÓS**: “NEÑA: ¿Nun sabes qué día ye güei? Paez mentira pa ti, que siempres tas sollerte a too. Ye'l día de la ma, ye'l to día. Espero que ficias dalgo de tarta. Toma, ábrilu. ¿Por qué llores? Ensuga les llárimas. (*Abre'l primer caxón y saca un pañuelu de seda.*) Ábrilu, mamá, venga, que me costó munchu trabayu faelu.

MUYER: De xuru que ye perguapu. (*Desenvuélve-y lu con cara de sorpresa y de medrana; les llárimas nun paren y la neña ponse cada vegada más ñerviosa.*)

NEÑA: ¿Nun te presta? El marcu ye de madera de castañu. La semeya garréla del álbum de la güela, tais los dos perguapos. ¿Qué yera? El día de la boda, ¿verdá? Mira, mira cómo te pasa la mano pela cintura.

Yo de mayor quiero tener un mozu asina. ¡Qué suerte ties! (*Dempués d'unos minutos la muyer abre los güeyos del too y da-y un besu na frente a la neña.*)

MUYER: Nun llores, pequeñina, ye que me duel un poco la tiesta. Ye un regalú perguapu. Prométime que sedrás bona col to pá. ¡Prométimelo!

NEÑA: Sí, como siempres... (*Ábrese la puerta de la cai y siéntense pasos de daquién.*) Papa, papa. ¡Yá llegó! ¡Papa, papa! Güei ye'l día de la ma. (*Apaez un home delgáu con barba, paez ablucáu dempués de sentir falar a la so muyer.*)

HOME: Sí, yá lo sé. Vete pa la cocina y reparte la tarta nos platos, yo voi a da-y el regalú a mamá. (*La neña sal del cuartu. L'home mira a la muyer, que zarra los güeyos otra vegada.*)

¿Tovía sigues equí? (*Mete la mano debaxo la cama y lleva un gran martiellu. El pocu sangre que-y quedaba a la muyer corría-y pelos güeyos.*)

(*Aplausos.*)

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Don Rodrigo Grossi Fernández. *Antón. El cantu'l cisne*, de Antón Chékhov. Adaptación de Lluís Antón González.

El señor **GROSSI FERNÁNDEZ**: Son dos personaxes, Marcelo y Antón.

Diz Marcelo: "Vamos cambianos. Tenemos que marchar".

Respuende Antón: "¿Pa ónde?".

Y diz Marcelo: "Pa casa. Y mañana veráslo too d'otra manera".

Dice Antón: "¿Mañana? Mañana piesllen el teatru. Too se convertirá nun recuerdu y, claro, pa nós escomenzará una nueva vida... Nunca nada sal como esperes. Sí, vamos cambianos... Non, nun hai vieyera que valga. Too esto ye una bobada. Nun val la pena pensar nello... Pero, ¿por qué llores, tontín? ¿A santu de qué vien esa llorera? ¡Dígotu qu'esto nun ta bien, non! ¡Bueno, val, vieyu, dexa de mirame d'esa manera! ¿Por qué me mires d'esi modu? Bueno, bueno... Nun hai por qué llorar. Onde hai talentu, onde hai arte nun hai vieyera que valga, nin soledá, nin enfermedaes, y la propia muerte ye solo a medies... Non, Marcelo, la nuestra canción ta yá cantada... ¿Talentu yo? Si toi más secu que la magaya y soi más inservible qu'un fierru ferruñosu. ¡Eso soi yo! Y tu, un probe home a puntu retirase, un tramoyista que yá nun necesita naide, un actor fracasáu. Fracasáu como la mayoría. ¡Vamos cambianos! ¿Talentu yo? Nes poques compañíes importantes que trabayé solo fici de figurante o papeles de poca importancia, y d'eso yá hai tiempu, porque agora yá nun me quieren casi nin pa trabayos de carga y descarga, por vieyu. Siempre suañé con facer un gran papel, un Shakespeare o un Chékhov, nun gran teatru".

(*Aplausos.*)

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Don Benjamín Gutiérrez Varela. *Roses encarnaes pa min*, de Sean O'Casey. Traducción de Rafael Mijares.

El señor **GUTIÉRREZ VARELA**: *Roses encarnaes pa min*. Fragmento.

"AYAMONN: (*Acompañando a la madre al otru cuartu.*) Vete p'acostate; ye bien tarde, madre, y yá nun pues pa más. El tiempu ye como una piedra de xade rota; a cada vez qu'hai un xemíu ye qu'hai un home que va morrer. Pero tou aquel qu'en cada plizcu de la so vida va texendo una orla d'enerxía y grandeza... ¡esi nun va prebar enxamás el tastu de la muerte, sinón que va durmir ente les estrelles, colos brazos descarnaos y abiertos pa recoyer l'ecu del so mesmu gritu! Que los que queden atrás lu lloren durante'l tiempu de les llágrimes, que-y canten los sos cantos y que-y baillen les sagraes dances, que-y faigan compañía al so solitariu Dios..., p'acabar ellos tamién solos nel so triste y solitariu camín... Un home de verdá queda amortayáu, al morrer, nos pañales del mundu que naz... Y la caxa, tantos ataúdes, ye'l trubiequín, la cunina... d'un mundu nuevu".

(*Aplausos.*)

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Don José Luis Montes Suárez. *Equí nun paga naide*, de Darío Fo. Traducción de Lluís Antón González.

El señor **MONTES SUÁREZ**: Esti ye un diálogu entre dos muyeres, Antonia y Margarita.

"ANTONIA: Bueno, pues resulta que fui al supermercau y alcontrélu enllenu de muyeres que taben armando la de coyer pola subida los precios. Y el director, pa calmaes, dicía: 'Yo nun pueo facer na, nun pueo facer na, la dirección pon los precios y decidió subilos'. '¿Con qué permisu?', entrugáron-y. 'Con permiso de naide, porque ye ilegal. Llibre comerciu, llibre competencia'. '¿Llibre competencia con quién? ¿Con nosotres? ¿Y tenemos qu'aguantanos siempre, qu'aguantanos siempre? La bolsa o la vida, ¿eh?'. ¡Atracadores, piravanes!, grité yo entós, y escondíme depriesa.

MARGARITA: Bien fecho.

ANTONIA: Entós una muyer dixo: '¡Ya valió! Agora los precios ponémoslos nosotres, y pagamos lo mesmo que l'añu pasáu. ¡Y, como vos pongáis gallos, hacemos la compra gratis! ¿Ta claro? ¡Nun se fale más!'. Si vieres al director... Púnxose blancu como una sábana. ¡Tais lloques! ¡Voi llamar a la Policía!'. Y tiróse a llamar a la Policía como una flecha, pero yá-y cortaran el teléfonu. 'Con permisu, déxenme pasar, con permisu, déxenme pasar, tengo que dir pa la mio oficina, con permisu', dicía, pero nun podía pasar porque toles muyeres arrodiaóronlu. Entós entamó a emburriar y una muyer fixo como si la mancare, y cayó al suelu redonda.

MARGARITA: ¡Qué prestoso!

ANTONIA: '¡Cobarde!', gritó una muyeronu, 'atacasti a una probe muyer qu'a lo meyor ta hasta embarazada. ¡Como pierda'l neñu vas a enterate! ¡A la cárcel vas dir!'. Y depués toes xuntes: '¡Infanticida!'

MARGARITA: ¿Y cómo acabó la cosa?"

(*Aplausos.*)



El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Emilio Pérez Cueva. *Una romería en Mieres*, de Sergio García y Echevarría.

El señor **PÉREZ CUEVA**: “MIGUEL: Non llores, que  
[ta celosu

y fala asina por...

JUAN: (*Dando col pie nel suelu.*) ¡Caramba!

Si quien te dixo sopiera  
eso, qu'a la fía del alma  
produz penes y dolores,  
¡xuro a Dios que lu aforcaba!

¿Ónde visti, peles tierres  
que corristi, una rapaza  
tan recatada y homilde,  
tan facendosa y honrada?

Y naciste tu n'Asturies,  
y consentisti llamala  
gayaspera y rellambida,  
cortexadora y lliviana?

Si non fuese que ta la neña  
muerta por ti, ¡mandábala  
pal conventu de les monxes,  
onde non pudieses miralla!

MARÍA: ¡Padre...!

PEPE: (*Avergonzáu.*) ¡Señor!

MIGUEL: Son rapazos,  
amigu Xuan...

JUAN: Miguel, calla.

¡Y non disculpes a Pepe  
por ser fíu tuyu! ¡Bastaba,  
n'otru tiempu, qu'un home  
falase mal d'una dama  
pa que'l más ruin asturianu-  
y rompiese una quixada!”

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Don Alfonso Rey López. *¡Hebía arreglu!*, de Pachín de Melás.

El señor **REY LÓPEZ**: “SELMO: Cuerre, cuerre a ver  
a Nacio como un locu tirase de los pelos y falar a  
gritos: ‘Matáronme, matáronme, matáronme'l fíu; a isi  
rapaz de Xusto to velu yo en caenes’.

XUSTO: ¿Dixo eso?

SELMO: Y más pa con ello. ¿Vas tomalo a lloru,  
Xusto?

XUSTO: ¿Entrará n'arreglu Nacio?

SELMO: Non, yo nesi asuntu non terciu. La cosa ta  
mala, permala.

XUSTO: Home, Home, non ye tanto.

SELMO: ¿Que qué? El to rapaz y el de Nacio taben  
contrapuntiaos por mor de la fía de Gorín.  
Pensándolo bien, la neña ye rescampá como ella  
sola, y ansí Dios me salve, valnos un palicá. ¿Eh,  
Xusto? Pos güeno. Atopáronse ista noche los dos  
xuntos xunto'l carbayu d'abaxo y el to galán, sin dici-y  
'toma que te preste', somenó-y al otro una de palos  
que tocó Dios al xuiciu. Púnxo-y la cabeza como  
caxiellu d'abeya y desiguó-y un brazu, y per too isto,  
salva sea la parte, non se-y pon un deu que non seya  
un reñagrón. Pañáronlu del suelo y acarretáronlu pa

casa más muertu que vivu. A min cuntómelo'l cuñáu  
de Nacio, al dir pa misa, y dempós escluqué pela  
casa al mesmu tiempu que Xuacón-y iguaba'l brazu y  
Telva ponía-y cataclasmes per tol llombu. Ta malu,  
dígo te que ta permalu.

XUSTO: Líos de mozos”.

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Don José Manuel Sariego Martínez. *Una hora ensin televisión*, de Jaime Salom. Traducción de Lluís Antón González.

El señor **SARIEGO MARTÍNEZ**: Falan Patricia y  
Dubardu, y diz Patricia: “Nin me quies nin nunca me  
quixisti.

DUBARDU: Eso díceslo tu.

PATRICIA: Yo sí que te quixi, quiero que t'alcuerdes  
d'esto dalgún día. Namoréme de ti y quíxite... Pero tu  
encargástite de dir matando esi amor a poco y a  
poco.

DUBARDU: Vaya.

PATRICIA: Cola to indiferencia y coles tos  
infidelidaes.

DUBARDU: Yá salieron otra vez los celos.

PATRICIA: Equivóqueste. Yá nun toi celosa. Túvilo  
n'otros tiempos, nun lo niego... Cuando m'atrancaba  
nel bañu a llorar cada vez qu'una bona amiga mía me  
cuntaba con tolos detalles, simulando compadeceme,  
la to última conquista...

DUBARDU: Bah, mentires.

PATRICIA: ¿Con cuál de les mios amigos nun  
t'acostasti?, dime. Una, dime una sola.

DUBARDU: Tu tas lloca.

PATRICIA: Cambiába-yos la cara, la forma de mirar.  
Darréu sentíense superiores, dueñes de la situación...  
Tamién-yos cambiaba la forma falar contigo delante  
mio...

DUBARDU: Abúrreme esta conversación.

PATRICIA: Pueo date datos concretos.

DUBARDU: No, por piedá, abasta. Ríndome. ¿Qué  
quies? ¿Que diga que me les tiré a toes? Pues bien,  
a toes. Una tres otra.

PATRICIA: Cuando dalgo nun te presta, entames  
coles tos bobaeas pa nun afrontar los fechos como un  
paisanu.

DUBARDU: ¿Quies que falemos en serio?  
D'alcuerdu. En serio. ¿Sabes por qué m'atribúin  
tantes aventuras? Porque-yos molesta que me sienta  
arguyosu de ti... Pregúnta-y a cualquiera y dirá te con  
cuánta admiración falo de la mio muyer.

PATRICIA: Eso seguro. Humíllesme colos fechos y  
depués alábesme coles palabres... Eso engañóme  
munchu tiempu. Pero yá non”.

(*Aplausos.*)

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Don Luis Casteleiro Oliveros. *El trato*, de Francisco Arias Campoamor.

El señor **Casteleiro Oliveros (Funcionario de la  
Consejería de Cultura)**: Testo en gallego-asturiano.  
Falan Antonia y Miguel.

—¿De modo que lo que tu ques é casar al tou Quico con a mía Juaquina?

—Claro, muyer, claro.

—¡Osús, mala serra t'arrole, con qué requiloncios me veis falando!

—Xa che dixer qu'eu non sirvo prá estas cousas, pero bueno, xa ta dito. Tu dirás qué che parece.

—Parecerme non é que me pareza mal, así, de primeira intención, però haberá que pensalo.

—Home, home, eso axina lo pensas. Despóis de todo, un y outro non van mal. Boa parexa..., honraos..., y a min parécame qu'elos han de gustarse.

—Pero cómo, ¿Quico non sabe nada?

—Nin falta que ye fai. Meu fiyo fixo sempre lo que sou padre ye mandóu, y ahora máis que nunca. A túa Juaquina é tamén úa boa nena, que si tu ye mandas ou aconseyas non ha poñer reparos a esta boda.

—Non sei, xa veremos. De todos modos, temos que falar da vida, porque ellos tein que comer y, de mariñeiro..., ¡qué ques que che diga!, pero eso non da prá encherse. ¿Tu qué ye pensas poñer a Quico?

—Haber non hai muito. Teño a cosecha na casa, qu'a metad podería ser prá ellos; cuatro mil rales pode ser qu'inda yos dese; dous días d'aradura da terra d'Anoxo..., y, si tu pois lo que penso, os rapaces no lo han pasar mal.

—¡Non t'escurres muito que digamos...! Tu matache tres cochos, así que ben podías deixaryes siquera un, que non han manterse solo de patacas y meiz.

—Bueno, vaya un cochu... ¿Y tu?

—¿Y eu qué ch'hei decir, meu fiyo...? Daréiyes a casa de Lois, y dúas vacas, que xa ves que non teño cousa mayor.

—¡Ui, ui, ui, esme mui aguda!, pon outra parexa, qu'abondas che quedan, y algúa terra teis que dar tamén.... ¿Y de cuartos, cómo vai ser?

—Home, de cuartos non ch'ando mui aló. ¿Cónto che parece?

—Di tu.

—Parezme... ¿dous mil rales?

—¡El qué, nía...! ¡Tas tola! Non, non, bota máis por largo, que te quedache algo corta.

—¿Entonces?"

(Aplausos.)

El señor **González Rodríguez (Presentador)**: Don Xuan Santori Vázquez. *El rei Ricardu III*, de Shakespeare. Traducción de Milio Rodríguez Cueto.

El señor **Santori Vázquez (Funcionario de la Consejería de Cultura)**: *El rei Ricardu III*.

“L'iviernu del nuestro disgustu féxolu agora branu gloriosu esti sol de York, y enterró nes fondes coraes del océanu toles nubes que nos escurecien la casa. Agora, guirnales victoriosos arródiennos les frentes; les nuestres armes frayaes cuelguen como monumentos conmemorativos; les alertes sópites cambiáronse por xuntes alegres; les marches tremendes, por bailes nobles y prestosos. La guerra fosca alisó la frente engarriada y agora, enverde montar caballos armaos qu'espanten les almes d'enemigos miedosos, trebeya áxilmente nel cuartu d'una dama baxu'l consentir lascivu d'un laúd. Pero yo, que nun toi formáu pa enriedos, nin fechu pa cortexar con un espeyu enamoráu; yo, mal acuñáu, que nago pola maxestá del amor pa enchipame delante una picardiosa ninfa d'andar ximelgón; yo, acurtiáu de la xusta proporción, estafáu nos rasgos pola falsa naturaleza, estoribiáu, por acabar, echáu enantes de tiempu pa esti mundu alendiegu, malapenes a mediu componer, y pa eso poco tan coxo y fuera d'usu que los perros lládrénme cuando paro xunto d'ellos... ¡Yo, nesti floxu tiempu grilleru de paz nun tengo ningún gustu pa matar el tiempu como nun seya curiar la solombra al sol y cantar versos a la propia deformidá! Y por eso, visto que nun soi a ser amante pa entretener estos guapos días falagueros, tengo decidío ser roín y tarrecer los ociosos placeres d'anguaño”.

(Aplausos.)

La señora **PRESIDENTA**: Enantes d'acabar quiero agradeceros, agrade-yos a todos la so collaboración. Sin la so presencia nesti actu, nun hubiera sido posible, nun fuera posible tan perguapu como a mi entender saliúnos.

Y agora sí, llevántese la sesión.

(Aplausos.)



